LAROUSSE

PHRASAL VERBS
IDIOMS

DICCIONARIO BILINGÜE
ENGLISH – SPANISH

Con más de
2000
Phrasal Verbs

Con más de
1900
frases hechas

@cceso
on line



IDIOMS

LAROUSSE

IDIOMS

DICCIONARIO BILINGÜE*
ENGLISH – SPANISH

Incluye un diccionario
de **Phrasal Verbs**

@cceso
on line



Esta obra ha sido realizada bajo la iniciativa
y coordinación general del Editor.

Dirección editorial: Jordi Induráin Pons
Revisión y actualización: Fernando Emilio Nápoles Tapia
Maquetación: Jose M.ª Díaz de Mendívil Pérez
Diseño de cubierta: Isaac Gimeno (lanada.org)

© LAROUSSE EDITORIAL, S.L.
Rosa Sensat, 9-11, 3.ª planta
08005 Barcelona

larousse@larousse.es / www.larousse.es
facebook.com/larousse.es - @Larousse_ESP

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas además de las correspondientes indemnizaciones y penalizaciones por daños y perjuicios para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Primera edición (Vox): 2009
Primera edición (Larousse): enero de 2022

ISBN: 978-84-18882-38-8

Sumario

Prólogo vii

Abreviaturas viii

Idioms 1

Prólogo

Las expresiones idiomáticas son uno de los elementos que presenta mayores dificultades en el estudio de una lengua extranjera, ya que en general resultan difíciles de comprender de forma intuitiva para un hablante no nativo y son una fuente constante de errores que provocan más de una sonrisa en los hablantes nativos.

Este diccionario se ha concebido como una herramienta útil para el estudiante de inglés en la consulta rápida de las expresiones idiomáticas más usuales del inglés británico y americano. Para ello presenta 1 900 expresiones con su traducción al español, ejemplos que ilustran su uso y marcas de nivel de lengua que ayudan a situarlas en el contexto lingüístico apropiado. Con ello pretendemos que el estudiante con el español como lengua materna empiece a conocer y a usar estas expresiones con una mayor confianza.

Abreviaturas usadas en este diccionario

arg	argot
esp	especialmente
fam	lenguaje familiar
GB	inglés británico
US	inglés norteamericano
vulg	lenguaje vulgar, malsonante

A
from A to Z, de la A a la Z, de cabo a rabo.

accident
accidents will happen, son cosas que pasan, lo que tiene que pasar pasa.

ace
within an ace of, en un tris de, a dos dedos de.

act
to catch somebody in the act, coger a alguien in fraganti, coger a alguien con las manos en la masa.
to get in on the act *fam,* subirse al carro.
to get one's act together *fam,* organizarse, espabilarse.

action
actions speak louder than words, hechos son amores y no buenas razones.

Adam
not to know somebody from Adam *fam,* no conocerlo de nada.

air
in the air.
1 en el aire: ***nothing's been decided yet, it's still up in the air,*** todavía no hay nada decidido, aún está en el aire.
2 en el ambiente: ***there's mistrust in the air,*** hay un ambiente de desconfianza.
to be walking on air *fam,* estar en la gloria.
to clear the air, aclarar las cosas.
to live on fresh air, vivir del aire.
to put on airs, darse aires.
to vanish into thin air, esfumarse, desaparecer sin dejar rastro.

alive
alive and kicking *fam,* vivito y coleando.

all
all in.
1 agotado, hecho polvo: ***after the race I was all in,*** después de la carrera estaba hecho polvo.
2 todo incluido: ***it's £235 all in,*** son 235 libras, todo incluido.
to give it all one's got, dar lo mejor de sí.

altogether
in the altogether *fam,* en cueros.

apple
to be the apple of somebody's eye, ser la niña de los ojos de alguien.

apron
to be tied to somebody's apron strings *fam,* estar pegado a las faldas de alguien.

arm
to be up in arms (about something), estar furioso (por algo), estar en pie de guerra (por algo).
to cost an arm and a leg *fam,* costar un ojo de la cara, costar un riñón.
to keep somebody at arm's length, guardar las distancias con alguien.
to twist someone's arm, convencer, persuadir, presionar *fam,* meterse a alguien en el bolsillo: ***she twisted my arm until I said yes,*** me presionó hasta que le dije que sí.
to welcome somebody with open arms, recibir a alguien con los brazos abiertos.

arse
not to know one's arse from one's elbow *vulg,* no tener ni puta idea.

art
to have something down to a fine art, hacer algo a la perfección.

ass
to make an ass of oneself *fam,* quedar en ridículo, quedar como un imbécil.

atmosphere
you could have cut the atmosphere with a knife, el ambiente estaba cargado de tensión, se respiraba tensión en el ambiente.

axe
to get the axe *fam,* ser despedido.
to have an axe to grind, tener un interés personal.

baby
as smooth as a baby's bottom, suave como el culito de un bebé.
to be left holding the baby, cargar con el mochuelo.
to throw the baby out with the bath-water, tirar las frutas frescas con las pochas.

back
at the back of beyond, en el quinto pino.
to be glad to see the back of somebody, estar contento de haberse quitado a alguien de encima.
to break the back of a job, haber hecho la parte más difícil de un trabajo.

to get off somebody's back *fam,* dejar en paz a alguien: ***get off my back!,*** ¡déjame en paz!, ¡deja de fastidiarme!
to get somebody's back up *fam,* mosquear a alguien.
to have one's back to the wall, estar en un aprieto, estar entre la espada y la pared.
to have somebody on one's back *fam,* tener a alguien encima.
to know something like the back of one's hand, conocer algo como la palma de la mano.
to put one's back into something, arrimar el hombro.
you scratch my back and I'll scratch yours, favor con favor se paga, hoy por ti y mañana por mí.

backward

not to be backward at coming forward, no cortarse ni un pelo.
to bend over backwards, hacer lo imposible, desvivirse: ***he bent over backwards to help us,*** hizo lo imposible por ayudarnos.

bacon

to bring home the bacon *fam,* ganarse el pan.
to save somebody's bacon *fam,* salvarle el pellejo a alguien.

bag

it's in the bag *fam,* está en el bote.

bait

to rise to the bait, morder el anzuelo, picar.
to swallow the bait, tragarse el anzuelo, caer en la trampa.

baker

a baker's dozen, una docena del fraile.

ball

that's a whole new ball game US *fam,* eso ya es otra cosa.
the ball is in your court, ahora te toca a ti hacer algo.
to be on the ball *fam,* estar al loro.
to have a ball *fam,* pasarlo pipa.
to have balls *vulg,* tenerlos bien puestos.
to keep the ball rolling, mantener el ritmo.
to play ball US *fam,* cooperar, colaborar.
to start the ball rolling, poner las cosas en marcha.

bang

to go with a bang, tener mucho éxito, ser todo un éxito.

bargain

into the bargain, encima, además: ***... and he got a free bottle of wine into the bargain,*** ... y encima le ofrecieron una botella de vino gratis.
to drive a hard bargain, ser buen negociador.

bargepole
not to touch something with a bargepole *fam,* no querer algo ni regalado.

bark
his bark is worse than his bite, perro ladrador poco mordedor.

barrel
to have somebody over a barrel, poner a alguien entre la espada y la pared.
to scrape the (bottom of the) barrel, utilizar algo como último recurso.

base
to get to first base US *fam,* superar el primer reto.

bat
like a bat out of hell *fam,* como alma que lleva el diablo, a toda pastilla.
off one's own bat, por cuenta propia.
to be as blind as a bat, no ver ni torta, no ver tres en un burro.
to have bats in the belfry *fam,* estar mal de la azotea, estar como una cabra.

battle
that's half the battle, ya hay medio camino andado.
to fight a losing battle, luchar por una causa perdida.

beam
to be broad in the beam *fam,* ser ancho de caderas.

beam-ends
to be on one's beam-ends *fam,* estar sin un duro, estar sin blanca.

bean
not to know beans about something US *fam,* no saber ni jota de algo.
to be full of beans *fam,* rebosar vitalidad, estar lleno de vida.
to spill the beans *fam,* descubrir el pastel.

bear
to be like a bear with a sore head *fam,* estar de un humor de perros.

bearing
to lose one's bearings, desorientarse, perder el norte.

beat
beat it! *fam,* ¡lárgate!

beauty

beauty is in the eye of the beholder, todo es según el color del cristal con que se mira.
beauty is only skin deep, las apariencias engañan.

beck

to be at somebody's beck and call, estar a la entera disposición de alguien.

bed

to get out of bed on the wrong side *fam,* levantarse con el pie izquierdo.
you've made your bed, now you must lie on it, quien mala cama hace en ella yace.

bedfellow

to make strange bedfellows, hacer una extraña pareja.

bedrock

to get down to bedrock, llegar hasta el fondo.

bee

to be as busy as a bee, estar uno que no para, estar muy ocupado.
to have a bee in one's bonnet *fam,* tener algo metido entre ceja y ceja, tener una obsesión.
to think one's the bees' knees *fam,* creerse el rey del mambo.

beeline

to make a beeline for something *fam,* ir derecho hacia algo.

beer

life isn't all beer and skittles GB *fam,* la vida no es un camino de rosas.
to think no small beer of oneself *fam,* no tener abuela, creerse muy importante.

beggar

beggars can't be choosers, a caballo regalado no le mires el dentado.

bell

that rings a bell, esto me suena.
to be saved by the bell, salvarse por los pelos.

belt

to hit below the belt, dar un golpe bajo.
to tighten one's belt, apretarse el cinturón.

bend
to be round the bend GB *fam,* estar loco perdido.
to send somebody round the bend *fam,* sacar a alguien de quicio.

berth
to give somebody a wide berth, esquivar a alguien.

better
to get the better of somebody, llevarle ventaja a alguien, ganar a alguien.

bib
to be in one's best bib and tucker *fam,* ir de punta en blanco.

bill
to fit the bill, cumplir los requisitos.
to give somebody a clean bill of health, declarar a alguien en perfecto estado de salud.

bird
a bird in the hand is worth two in the bush, más vale pájaro en mano que ciento volando.
a little bird told me, me lo ha dicho un pajarito.
birds of a feather flock together, Dios los cría y ellos se juntan.
the bird has flown *fam,* el pájaro ha volado.
the early bird catches the worm, a quien madruga Dios le ayuda.
to be birds of a feather, ser de la misma calaña.
to do bird *arg,* estar en chirona.
to eat like a bird, comer como un pajarito.
to give somebody the bird GB *fam,* abuchear a alguien.
to kill two birds with one stone, matar dos pájaros de un tiro.

birthday
to be in one's birthday suit *fam,* ir uno como Dios lo trajo al mundo.

biscuit
to take the biscuit GB *fam,* ser el colmo.

bit
to be a bit of all right *fam,* estar como un tren.
to be thrilled to bits *fam,* estar como unas castañuelas.
to champ at the bit *fam,* consumirle a uno la impaciencia.
to do one's bit, aportar uno su granito de arena.
to take the bit between one's teeth, coger el toro por los cuernos.

bite
once bitten, twice shy, gato escaldado del agua fría huye.
to bite off more than one can chew, querer abarcar demasiado.

black
to put something down in black and white *fam,* poner algo por escrito.

blank
to draw a blank, no conseguir nada, no llegar a ninguna parte.

blanket
to be a wet blanket *fam,* ser un aguafiestas.

blast
at full blast, a toda potencia, a todo trapo.

bleed
to bleed somebody dry, chuparle la sangre a alguien, sacarle a alguien hasta el último céntimo.

blessing
it's a blessing in disguise, no hay mal que por bien no venga.
to count one's blessings, considerarse afortunado.

blind
it's (a case of) the blind leading the blind, tan ciego el uno como el otro.

blink
to be on the blink *fam,* estar averiado.

block
to knock somebody's block off *fam,* romperle la crisma a alguien.

blood
blood is thicker than water, la sangre tira.
to have blood on one's hands, tener las manos manchadas de sangre.
to make one's blood curdle, helársele la sangre a uno.
to make somebody's blood boil, encenderle la sangre a alguien.
to sweat blood, sudar sangre, sudar tinta, sudar la gota gorda.

bloom
in the bloom of youth, en la flor de la juventud.

blow
blow you! *fam,* ¡vete a hacer puñetas!
to blow hot and cold *fam,* ser un veleta, vacilar.
to blow it *fam,* pifiarla, cagarla: ***now you've really blown it!,*** ¡ahora sí que la has pifiado!

blue
out of the blue, como llovido del cielo.

board
to go by the board, irse al traste.
to sweep the board.
1 tener un éxito tremendo, arrasar.
2 llevarse todos los premios *(en una competición)*.
3 conseguir la mayoría de los escaños *(en unas elecciones)*.
to take on board.
1 asumir *(una responsabilidad)*.
2 adoptar *(un concepto, una idea)*.

boat
to be in the same boat, estar en la misma situación.
to burn one's boats, quemar las naves.
to miss the boat, perder el tren, perder la ocasión.
to push the boat out GB *fam,* echar la casa por la ventana.
to rock the boat, complicar las cosas.

Bob
Bob's your uncle! GB *fam,* ¡y listo!: ***put it in the pan, boil for five minutes and Bob's your uncle!,*** lo viertes en el cazo, lo hierves durante cinco minutos, ¡y listo!

body
over my dead body!, ¡ni pensarlo!, ¡de ninguna manera!
to keep body and soul together, arreglárselas para ir tirando.

bolt
like a bolt from the blue, como un jarro de agua fría: ***it came like a bolt from the blue,*** cayó como un jarro de agua fría, cayó como una bomba.
to shoot one's bolt, echar el resto, quemar uno su último cartucho.

bomb
to cost a bomb GB *fam,* costar un ojo de la cara.
to go down a bomb GB *fam,* tener mucho éxito, arrasar.
to go like a bomb GB *fam.*
1 ir como una bala *(un coche, una moto)*.
2 ser un exitazo *(una fiesta, un concierto)*.
to make a bomb GB *fam,* ganar un pastón.

bone
near the bone, verde, picante *(chiste)*.
to be a bag of bones *fam,* estar en los huesos.
to be as dry as a bone, estar más seco que una pasa.

to have a bone to pick with somebody, tener que ajustar las cuentas con alguien.
to make no bones about doing something, no vacilar en hacer algo.
to make no bones about something, no andarse por las ramas.

boo

he/she wouldn't say boo to a goose, es un miedica.

book

to be a closed book.
1 ser un misterio: ***the stock market is a closed book to me,*** la bolsa es un misterio para mí.
2 ser asunto zanjado: ***his past life is now a closed book, it's time to look to the future,*** su vida anterior ya es asunto zanjado, es hora de pensar en el futuro.
to be an open book, ser como un libro abierto.
to be in somebody's bad books, estar en la lista negra de alguien, no ser santo de la devoción de alguien.
to be in somebody's good books, gozar del aprecio de alguien.
to bring somebody to book, pedirle cuentas a alguien.
to hit the books, ponerse a estudiar: ***we'll have to hit the books if we want to pass the test,*** hay que ponerse a estudiar, si queremos aprobar el examen.
to read somebody like a book, conocer a alguien a fondo.
to throw the book at somebody, castigar duramente a alguien: ***they're going to throw the book at him,*** se le va a caer el pelo.
you can't judge a book by its cover *fam,* las apariencias engañan.

boot

the boot is on the other foot, se han vuelto las tornas.
to be as tough as old boots GB *fam*.
1 estar duro como la suela de un zapato *(la carne)*.
2 ser muy fuerte *(una persona)*.
to be too big for one's boots, ser un creído, ser un engreído.
to die with one's boots on, morir con las botas puestas.
to get the boot *fam,* ser puesto de patitas en la calle.
to give somebody the boot *fam,* poner a alguien de patitas en la calle.
to hang up one's boots, colgar las botas.
to lick somebody's boots *fam,* darle coba a alguien, hacerle la pelota a alguien.
to put the boot in GB *fam,* ensañarse, cebarse.

born

I wasn't born yesterday, no me chupo el dedo, no soy tonto.

bottle

to hit the bottle *fam,* darse a la bebida.

bottom
to be at the bottom of the heap *fam,* ser el último mono.
to get to the bottom of something, llegar al fondo de algo.

bow
to bow and scrape (to somebody), hacerle la pelota (a alguien).

box
to box clever, ir con mucho cuidado.

brain
to beat somebody's brains out *fam,* romperle la crisma a alguien.
to blow somebody's brains out *fam,* volarle la tapa de los sesos a alguien.
to have something on the brain, estar obsesionado con algo.
to pick somebody's brains, hacerle una consulta a alguien.
to rack one's brains, devanarse los sesos.

brake
to put a brake on something/somebody, poner trabas a algo/alguien.

brass
as bold as brass *fam,* tan fresco: ***he went up to her as bold as brass,*** se acercó a ella tan fresco.
to get down to brass tacks *fam,* ir al grano.

breach
to stand in the breach, estar en la brecha.
to step into the breach, llenar el hueco.

bread
man cannot live by bread alone, no solo de pan vive el hombre.
to be the best thing since sliced bread *fam,* ser de lo mejorcito que hay.
to cast one's bread upon the water, hacer el bien sin mirar a quién.
to earn one's daily bread, earn one's bread and butter, ganarse la vida, ganarse el pan.
to know which side one's bread is buttered, saber lo que más le conviene a uno.
to take the bread out of somebody's mouth, quitarle el pan de la boca a alguien.

breadline
to live on the breadline, vivir en la miseria.

breast
to make a clean breast of something, confesar algo.

breath
in the same breath, a continuación, inmediatamente después.

to save one's breath, no gastar saliva.
to take one's breath away, dejar pasmado a uno, dejar a uno sin habla.
to waste one's breath, gastar saliva en balde, perder el tiempo.
under one's breath, en voz baja.

breathe

to breathe one's last, exhalar el último suspiro.

brick

it's like talking to a brick wall, es como hablarle a la pared.
to come up against a brick wall, darse de narices contra una pared.
to drop a brick GB *fam,* meter la pata, tirarse una plancha.

bridge

we'll cross that bridge when we come to it, ya nos ocuparemos de ese asunto cuando llegue el momento.

brush

to be tarred with the same brush *fam,* estar cortados por el mismo patrón, ser de la misma calaña.

buck

the buck stops here!, ¡la responsabilidad es mía/nuestra *etc.*!
to pass the buck to somebody *fam,* pasarle la pelota a alguien, cargarle el muerto a alguien.

bucket

to cry buckets *fam,* llorar a lágrima viva.
to kick the bucket *fam,* palmarla, estirar la pata.
to rain buckets *fam,* llover chuzos de punta, llover a cántaros.

bud

to nip something in the bud, cortar algo de raíz.

bull

to be like a bull at a gate, ser muy impetuoso.
to be like a bull in a china shop, ser un manazas, ser como un elefante en una cacharrería.
to shoot the bull *arg,* rajar, charlar.
to take the bull by the horns, coger el toro por los cuernos.

bullet

to bite the bullet, apechugar.

bum

to be on the bum US *fam,* vivir de gorra.
to give somebody the bum's rush *fam,* echar a alguien con cajas destempladas.